

類 科：國際文教行政（選試韓文）

科 目：韓文（包括作文、翻譯與應用文；兼試基礎英文）

考試時間：2 小時

座號：_____

※注意：(一)禁止使用電子計算器。

(二)不必抄題，作答時請將試題題號及答案依照順序寫在試卷上，於本試題上作答者，不予計分。

一、請將下列韓文短文翻譯成中文：

(一)유레 없이 대규모로 추진중인 서울시의 ‘뮤지엄 만들기’ 프로젝트가 최근 문화관에 화제를 뿌리고 있다. 특히 문화예술계의 시선은 기대감과 우려가 뒤섞여있다. 시민 공간 구석구석에 선진국처럼 뮤지엄 공간을 채우겠다는 뜻은 수긍하지만, 시장 임기에 맞춰 다분히 속성으로 추진하는 데다 각 예술장르 장인, 작가들 사이의 이해관계들이 엉켜있어 상당한 진통이 불가피할 것으로 예상된다는 것이다. (10 分)

(二)한국에서 오너 리스크가 이렇게 많은 이유는 무엇보다 총수가 잘못된 결정이나 행동을 하려 할 때 이를 막을 장치가 사실상 없기 때문이다. 최고 의사결정기구인 이사회가 총수의 마음에 드는 인사들로 채워지다 보니 독립성이 없다. 총수의 전횡을 차단하기 위해 영입된 사외이사 역시 제구실을 못 하고 있다. 총수의 측근이라도 직언을 해야 하는데 나서는 이가 없다. 총수가 쓴소리에 귀를 기울이지 않을 뿐 아니라 자칫 ‘불경죄’로 쫓겨날 수 있기 때문이다. (10 分)

二、請將下列中文短文翻譯成韓文：

(一)在朴景利的小說《土地》發表以後，平沙里即聞名於世。對土地的執著信念和人物之間令人窒息的愛情故事在韓國人的靈魂中產生了深深的共鳴。40 年前，第一次來到平沙里時，大麥成熟了的味道包圍著村莊。那時，我第一次看到了貌似閣樓的所謂空樓。在山溝裡耕田為生的平沙里人，在住宅上建空樓。坐在空樓裡，蟾津江和遼闊的田地一覽無餘。太陽西下，結束農作，在鋪著竹子或樹枝的空樓裡，家人圍坐在一起，邊聊天邊吃晚飯，溫暖且祥和。(13 分)

(二)韓國人的飲酒文化與韓國人熱情活潑、自由奔放、充滿活力的品性有著密不可分的關係。韓國人待客真誠，在酒桌上推杯換盞直至酩酊大醉才結束宴席的習慣深深紮根於韓國人的生活中。韓國有舉行家庭祭祀的傳統，每當祭祀結束以後，後世子孫們會分享著祭祀的時候敬奉祖先的酒。這個時候，父親和叔叔便很自然地會讓未成年的兒子和侄子喝酒，這可說是一種用酒來加強親子關係的獨特文化。(12 分)

三、應用文：(10 分)

주서울 중화민국대표부 문화참사처에서 한국의 각 대학교 중문과에 공문을 발송하려고 합니다. 공문의 취지는 대만에서 주최하는 중국어 검정시험(華語文能力測驗, TOCFL)에 응시해 줄 것을 요망하는 것입니다. 이 시험에 응시함으로써 얻을 수 있는 긍정적 효과를 포함하여 시험에 대한 홍보와 권유 의사를 내용으로 하는 공문을 작성해 보시오. (300 자 이상)

(請接背面)

類 科：國際文教行政（選試韓文）

科 目：韓文（包括作文、翻譯與應用文；兼試基礎英文）

四、作文：(15 分)

오랜 경기침체로 인해 대만 경제에 대한 비관적인 견해가 팽배해 있다. 특히 젊은이들이 느끼는 불안감은 더욱 클 것으로 보인다. 이와 관련해 현재 대만 젊은이들이 느끼는 가장 큰 위기의식은 무엇일지 자신의 생각을 써 보시오.
(400 자 이상)

五、英譯中：請將下列英文段落譯為中文。(15 分)

Over the last decade, the study of complex networks has expanded across diverse scientific fields. Increasingly, science is concerned with the structure, behavior, and evolution of complex systems ranging from cells to ecosystems. The integrative nature of brain function, for example, can be illuminated from a complex network perspective. A study published recently illustrates how networks connect levels of organization in the brain and how they link structure to function. This approach provides a synthesis of the sciences of complex networks and the brain that will be an essential foundation for future research.

六、中譯英：請將下列中文段落譯為英文。(15 分)

在當今高度全球化的世界，跨國移民長期在兩種文化之間流動，身分地位早已脫離了傳統在母國和移入國之間的二元選擇。他們是適應力強，可以因地制宜的世界人。對「家」的概念，也是自由的、多元的，不論事業、家庭或未來的退休養老，都因為機會、時空條件而不斷流動。他們的主動選擇權高於父母，成就也掌控在自己手中。